

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.78.11> EDN: VDTVZR**ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КЛАССИЧЕСКОЙ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ КАК КОМПЛЕКСНЫЙ
ВЫЗОВ ДЛЯ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИРИКИ ЭПОХИ ТАН)**

Научная статья

Гордиенко И.А.^{1,*}, Сикорова М.Д.²^{1,2} Донской государственный технический университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (i.gordienko2017[at]yandex.ru)

Предложена: 15.04.2026; Принята: 04.06.2026; Опубликовано: 09.06.2026

Аннотация

Статья посвящена преодолению фрагментарного подхода к анализу перевода классической китайской поэзии. Традиционный анализ часто изолирует такие трудности, как тоническая метрика, культурная символика и лаконизм. Цель исследования заключается в построении целостной теоретической модели, которая рассматривает лингвопоэтические особенности оригинала не как набор разрозненных барьеров, а как взаимосвязанную и иерархически организованную систему. Методология включает сравнительно-сопоставительный анализ, метод систематизации и компонентный анализ поэтического текста. В качестве материала исследования использованы стихотворения Ли Бо, Ду Фу и Ван Вэй эпохи Тан, а также их канонические переводы на русский язык, выполненные А.И. Гитовичем и Л.З. Эйдлиным. В результате исследования выявлены и смоделированы четыре уровня лингвопоэтической системы: фонетико-ритмический (тоническая матрица *люйши*), структурно-синтаксический (свернутый, поливалентный синтаксис), семиотико-культурный (система устойчивых символов-констант) и жанрово-композиционный (алгоритм развертывания мысли, например, 起承转合). Доказано, что уровни связаны отношениями детерминации и функциональной компенсации: тоническая сетка предопределяет синтаксическую компрессию, которая, в свою очередь, перенаправляет смысловую нагрузку на культурные символы, организованные по законам жанра. На основании предложенной модели разработана теоретическая типология двух основных переводческих стратегий как закономерного ответа на системный вызов: стратегия системной адаптации (доместикации), репрезентируемая А.И. Гитовичем, где доминирует установка на создание целостного поэтического эффекта на языке перевода, и стратегия системной имитации (форенизации), репрезентируемая Л.З. Эйдлиным, где приоритет отдается сохранению структурно-семантической модели оригинала. Научная новизна заключается в принципиальном изменении ракурса исследования, что позволяет перейти от эмпирического описания переводов к построению прогностической теоретической модели в рамках сравнительно-сопоставительной лингвистики. Практическая значимость работы состоит в предоставлении переводчику и исследователю четкой карты проблемного поля, позволяющей делать стратегический выбор более осознанно.

Ключевые слова: классическая китайская поэзия, лингвопоэтическая система, эпоха Тан, переводческие стратегии, сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**THE LINGUOPOETIC SYSTEM OF CLASSICAL CHINESE POETRY AS A COMPLEX CHALLENGE FOR
TRANSLATION THEORY AND PRACTICE (BASED ON POETRY FROM THE TANG DYNASTY)**

Research article

Gordienko I.A.^{1,*}, Sikorova M.D.²^{1,2} Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (i.gordienko2017[at]yandex.ru)

Suggested: 15.04.2026; Accepted: 04.06.2026; Published: 09.06.2026

Abstract

The article is devoted to overcoming the fragmented approach to the analysis of translations of classical Chinese poetry. Traditional analysis often treats difficulties such as tonal metre, cultural symbolism and conciseness in isolation. The aim of the study is to construct a holistic theoretical model that treats the linguopoetic traits of the original not as a set of scattered obstacles, but as an interconnected and hierarchically organised system. The methodology includes comparative analysis, the method of systematisation, and component analysis of the poetic text. The research material consists of poems by Li Bai, Du Fu and Wang Wei from the Tang dynasty, as well as their canonical translations into Russian by A.I. Gitovich and L.Z. Eidlin. The research identified and modelled four levels of the linguopoetic system: phonetic-rhythmic (the tonal matrix of *lǔshǐ*), structural-syntactic (condensed, polyvalent syntax), semiotic-cultural (a system of stable symbolic constants) and genre-compositional (the algorithm of thought development, for example, 起承转合). It has been proven that the levels are linked by relations of determination and functional compensation: the tonal grid predetermines syntactic compression, which, in turn, redirects the semantic load onto cultural symbols organised according to the laws of genre. Based on the suggested model, a theoretical typology of two main translation strategies has been developed as a logical response to a systemic challenge: the strategy of systemic adaptation (domestication), as represented by A.I. Gitovich, where the focus is on creating a holistic poetic



effect in the target language, and the strategy of systemic imitation (foreignisation), represented by L.Z. Eidlin, where priority is given to preserving the structural-semantic model of the original. The scientific novelty lies in a fundamental shift in the research perspective, which allows a transition from an empirical description of translations to the construction of a predictive theoretical model within the framework of comparative linguistics. The practical significance of the work consists in providing the translator and researcher with a clear map of the problem area, enabling them to make strategic choices more consciously.

Keywords: classical Chinese poetry, linguopoetic system, the Tang dynasty, translation strategies, comparative linguistics.

Введение

Художественный перевод, и в особенности перевод поэтический, представляет собой область напряженного диалога не только между языками, но и между целостными культурно-эстетическими системами. Классическая китайская поэзия эпохи Тан (VII–IX вв.), вершина которой связана с именами Ли Бо, Ду Фу и Ван Вэй, остается одним из наиболее сложных и репрезентативных объектов для переводоведения. Традиционный анализ трудностей ее перевода на европейские языки, в том числе русский, чаще фокусируется на изолированных аспектах: проблеме тонической метрики, лаконизма, культурной символики [1], [2]. Однако такой фрагментарный подход не позволяет в полной мере объяснить механизм выбора переводческой стратегии и оценить степень компенсации неизбежных потерь.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью перехода от эмпирического перечисления переводческих «трудностей» к построению целостной теоретической модели. Такая модель должна рассматривать лингвопоэтические особенности оригинала как взаимосвязанную систему, что соответствует современным тенденциям в теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистике, нацеленным на поиск системных соответствий между разнотипными языками и культурными кодами [3], [4].

Цель статьи — выявить, систематизировать и смоделировать взаимосвязь ключевых уровней лингвопоэтической системы классического китайского стиха, продемонстрировав их совокупное воздействие на формирование ограниченного спектра переводческих стратегий.

Для достижения цели решаются следующие задачи:

- 1) структурировать особенности китайской поэзии по уровням языковой и культурной организации;
- 2) доказать системный характер связи между этими уровнями на материале текстов эпохи Тан;
- 3) предложить типологию переводческих стратегий как закономерных реакций на комплексный вызов оригинала.

Объект исследования — лингвопоэтическая организация классической китайской поэзии эпохи Тан. Предмет исследования — системная взаимосвязь ее фонетических, структурных, семиотических и жанровых характеристик, релевантных для перевода. Материалом послужили стихотворения Ли Бо, Ду Фу, Ван Вэй в оригинале и их канонические переводы на русский язык, выполненные А.И. Гитовичем и Л.З. Эйдлиным.

Научная новизна заключается в принципиальном изменении ракурса: лингвопоэтические особенности рассматриваются не как набор разрозненных «барьеров», а как элементы единой системы, где, например, тоническая метрика (*люйши*) напрямую влияет на синтаксическую компрессию, а та, в свою очередь, определяет плотность культурных символов. Это позволяет перейти от констатации переводческих потерь к прогнозированию стратегических решений.

Методы и принципы исследования

В основе исследования лежит синтез нескольких теоретико-методологических подходов. Во-первых, это сравнительно-сопоставительный анализ, который применяется для сопоставления оригинальных текстов и их переводов на различных уровнях (фонетическом, синтаксическом, семантическом). Во-вторых, используется метод систематизации для структурирования выявленных особенностей в целостную модель. В-третьих, применяется компонентный анализ поэтического текста, позволяющий вычленивать и описать функциональные единицы каждого уровня системы. Теоретической основой служат: концепция «непереводимого», смещающая фокус на анализ механизмов трансфера культурно-специфических элементов [5]; теория лакун, предоставляющая аппарат для описания семантических разрывов между культурами [6]; а также категории художественного перевода, в частности, диада «адекватность — эквивалентность» [3], [4]. Исходный принцип исследования состоит в том, что перевод китайской поэзии есть процесс перекодирования не между двумя языками, а между двумя комплексными лингвопоэтическими системами.

Основные результаты

Анализ переводов А.И. Гитовича и Л.З. Эйдлина через призму предложенной модели позволяет интерпретировать их работу как последовательную реализацию двух типологических стратегий.

1. Стратегия системной адаптации (доместикации), репрезентируемая А.И. Гитовичем, исходит из примата создания самодостаточного художественного текста в русской традиции [3]. На фонетико-ритмическом уровне тоническая матрица замещается силлабо-тоническими размерами. На структурно-синтаксическом уровне свернутые конструкции разворачиваются, а неоднозначность снимается (ср. перевод «*遥思故园菊*» как «*Мысленно вижу хризантемы родимой земли*»). На семиотико-культурном уровне символы адаптируются через лексический выбор, вводящий их в поле русских ассоциаций («*战场*» → «*поля брани*»). Итогом является высокохудожественный русский текст-вариация, где доминирует установка на поэтическую адекватность.

2. Стратегия системной имитации (форенизации), репрезентируемая Л.З. Эйдлиным, ставит целью максимальное сохранение системных параметров оригинала, презентацию его «инаковости» [4]. На всех уровнях доминирует калькирование и буквальная точность: «*Осенью хризантемы распускаются*», «*родного сада*», «*поля битвы*». Ключевым компромиссом становится принесение в жертву естественности русской речи ради филологической достоверности.



Итогом является структурно-семантический слепок системы-оригинала, где доминирует установка на эквивалентность модели.

Таким образом, стратегии Гитовича и Эйдлина задают полюса континуума возможных переводческих решений. Выбор определяется ответом на ключевой вопрос: что является инвариантом перевода — поэтический эффект (стратегия доместикации) или структурно-семантическая модель оригинала (стратегия форенизации)? Осознание этой дихотомии позволяет анализировать переводческий выбор не как субъективный стиль, а как системный ответ на вызов.

Обсуждение

Система оригинала может быть смоделирована как четыре взаимовложенных и иерархически связанных уровня.

Фонетико-ритмический уровень выступает в качестве структурного каркаса. В отличие от силлабо-тоники, китайское стихосложение опирается на контрапункт ровных (*пин*) и косых (*цзэ*) тонов, образующий жесткую матрицу, особенно в форме *люйши* [1, С. 78]. Эта матрица является первичным ограничителем. Жесткость тонической сетки (5 или 7 слогов в строке) напрямую детерминирует синтаксическую компрессию на следующем уровне. Лаконичность, таким образом, предстает не стилистическим выбором, а системным следствием [10, С. 52].

Структурно-синтаксический уровень, сформированный под давлением тонической матрицы, характеризуется сверхплотной агглютинацией смыслов и грамматической поливалентностью из-за опущения служебных морфем [2, С. 67]. Образовавшийся «семантический вакуум» компенсируется на следующем, семиотико-культурном уровне, активацией устойчивых культурных ассоциаций. Иероглиф начинает функционировать как семантический триггер. Например, строка «床前明月光» грамматически неоднозначна, но ее понимание снимается узнаванием клише «明月» как символа ностальгии [7, С. 157]. Культурные символы (луна, хризантема) являются, таким образом, не декоративными тропами, а смыслообразующими константами, несущими пласты философских аллюзий.

Эти символы, в свою очередь, организованы жанрово-композиционным уровнем — мета-уровнем, задающим алгоритм развертывания поэтической мысли. Жанры (*люйши*, *цзюэцзюй*) предписывают внутреннюю драматургию, например, схему *起承转合* (зачин, развитие, поворот, соединение) [1], [8]. Именно этот уровень определяет, как и когда вводятся и трансформируются символы в рамках тонической и синтаксической структуры.

Предложенная четырехуровневая модель демонстрирует, что особенности китайского стиха связаны отношениями жесткой детерминации и функциональной компенсации. Переводчик сталкивается не с набором проблем, а с иерархически организованной системой, где воздействие на один уровень влечет последствия для всех остальных.

Заключение

Проведенное исследование позволяет утверждать, что лингвопоэтические особенности классической китайской поэзии образуют строгую систему с внутренними причинно-следственными связями. Предложенная многоуровневая модель (фонетико-ритмический, структурно-синтаксический, семиотико-культурный, жанрово-композиционный уровни) служит инструментом для перехода от субъективных оценок перевода к объективному анализу того, какие элементы исходной системы и каким образом были реконструированы или трансформированы.

Теоретическая значимость работы заключается в разработке модели, применимой для строгого сопоставительного анализа переводов тонической поэзии. Практическая значимость состоит в том, что модель дает переводчику и исследователю четкую карту проблемного поля, позволяющую делать стратегический выбор более осознанно, предвидя последствия на всех уровнях текста.

На материале переводов А.И. Гитовича и Л.З. Эйдлина выявлены и теоретически обоснованы две основные стратегии ответа на системный вызов: стратегия системной адаптации (доместикации) и стратегия системной имитации (форенизации). Перспективы исследования видятся в применении модели для анализа исторической эволюции переводов, а также для сопоставления рецепции китайской поэзии в разных лингвокультурных традициях.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алексеев В.М. О китайском стихосложении: перевод и подражание китайских стихов / В.М. Алексеев // Труды по китайской литературе : в 2 кн. — Москва : Восточная литература, 2002. — Кн. 1. — С. 76–84.
2. Лисевич И.С. Китайская поэзия в русских переводах (XIX–XX вв.) / И.С. Лисевич. — Москва : Восточная литература, 2003. — 320 с. — URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&translator_id=60 (дата обращения: 15.04.2026).
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : курс лекций / В.Н. Комиссаров. — Москва : ЭТС, 2001. — 424 с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. — Москва : Наука, 1988. — 216 с.



5. Аптер Э. Переводовая зона: Новая сравнительная литература / Э. Аптер; пер. с англ. — Москва : Издательство Института Гайдара, 2021. — 400 с.
6. Марковина И.Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию : учебное пособие / И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин. — Москва : ГЕОС, 2010. — 144 с.
7. Федоренко Н.Т. Китайские записи. Литература и культура Китая / Н.Т. Федоренко. — Москва : Художественная литература, 1988. — 301 с.
8. Меньшиков Л.Н. Китайская поэзия X–XI веков (Жанры ши и цы) / Л.Н. Меньшиков. — Санкт-Петербург : Петербургское Востоковедение, 2000. — 272 с.
9. Латышев Л.К. Технология перевода : учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Л.К. Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Академия, 2005. — 320 с.
10. 王力著. 汉语诗律学 / 王力著. — 上海 : 上海教育出版社, 2002. — 1015 页.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alekseev V.M. O kitajskom stikhoslozhenii: perevod i podrazhanie kitajskikh stikhov [On Chinese versification: translation and imitation of Chinese poems] / V.M. Alekseev // Trudy po kitajskoj literature [Works on Chinese literature] : in 2 books. — Moscow : Eastern Literature, 2002. — Book 1. — P. 76–84. [in Russian]
2. Lisevich I.S. Kitajskaya poeziya v russkikh perevodakh (XIX–XX vv.) [Chinese poetry in Russian translations (19th–20th centuries)] / I.S. Lisevich. — Moscow : Eastern Literature, 2003. — 320 p. — URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&translator_id=60 (accessed: 15.04.2026). [in Russian]
3. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation studies] : course of lectures / V.N. Komissarov. — Moscow : ETS, 2001. — 424 p. [in Russian]
4. Schweitzer A.D. Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty [Translation theory: status, problems, aspects] / A.D. Schweitzer. — Moscow : Nauka, 1988. — 216 p. [in Russian]
5. Apter E. Perevodovaya zona: Novaya sravnitel'naya literatura [The translation zone: A new comparative literature] / E. Apter; transl. from Eng. — Moscow : Gaidar Institute Publishing House, 2021. — 400 p. [in Russian]
6. Markovina I.Yu. Kul'tura i tekst. Vvedenie v lakunologiyu [Culture and text. Introduction to lacunology] : textbook / I.Yu. Markovina, Yu.A. Sorokin. — Moscow : GEOS, 2010. — 144 p. [in Russian]
7. Fedorenko N.T. Kitajskie zapisi. Literatura i kul'tura Kitaya [Chinese notes. Literature and culture of China] / N.T. Fedorenko. — Moscow : Fiction Literature, 1988. — 301 p. [in Russian]
8. Menshikov L.N. Kitajskaya poeziya X–XI vekov (Zhanry shi i tsy) [Chinese poetry of the 10th–11th centuries (Shi and Ci genres)] / L.N. Menshikov. — Saint Petersburg : Petersburg Oriental Studies, 2000. — 272 p. [in Russian]
9. Latyshev L.K. Tekhnologiya perevoda [Translation technology] : textbook for students of linguistic universities and faculties / L.K. Latyshev. — 2nd edition, revised and supplemented. — Moscow : Academia, 2005. — 320 p. [in Russian]
10. Wang Li. Han yu shi lu xue [Chinese Poetics] / Wang Li. — Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 2002. — 1015 p. [in Chinese]